

■問題 1. 次の文章を読み、以下の問いに答えなさい。

(40点)

歌舞伎中の女形，不是對現實女性的(あ)照本宣科，不是(1)複寫。具體來講就是將身段、走路形態、說話口吻強調以及故事情節中人物性格的女性的因素，構成僅存在於舞台上的女性。所以女形的男演員為了能更接近角色更好更完美地表現出女形的特徵，從扮演的需求出發從各個方面各個維度去研究女性的特點，打磨精化自己的表演技能，(A)達到自己所扮演的女形形象比女人還女人的效果。日本江戶時期的女形第一人初代芳澤菖蒲，他在《役者論語》中講到：「女形藝術的根本是色氣。即使你(い)與生俱來擁有美貌的女形條件，但如果你直到在登上舞台前才意識到要表現出女性特徵，那女性的『色氣』也就自然消失了。當你刻意要表現動作優雅的狀態時，那麼你的動作自然而然地會做作，男人的真性也就(2)出來了。」

朱迪斯·巴特勒的性別表演理論中提到主體的性別身份是(3)的，是不穩定以及不確定的，即是表演性的，(B)不是一成不變的、既定的。性別甚至一切身份都是表演性的。主體為了把自己構建成一個具有這一性別的主體，就要不斷的重複扮演或模仿。歌舞伎中很多女形的(a)佼佼者，他們的表演理論都在闡釋著這一性別表演理論。上述提到的芳澤菖蒲，將女形藝術從舞台徹底地貫徹到了生活中。他在日常生活中也以女性姿態現身。還有江戶時代最後的女形花魁——第八代岩井半四郎也是如此。出門以女形正裝示人，平常在家都會穿少女和服。人間國寶坂東玉三郎是全世界都赫赫有名的歌舞伎女形演員，他曾說：「舞台表演時，平時修煉積累的技术不能直接表露出來。任何修行都要深藏於心，使之成為一種天然的品格，讓觀眾看不到『飾演』的痕跡，自然而然地演，那才是好的。」坂東玉三郎為了更好地表演好女性形象幾乎過著(う)遠離紅塵的生活，白天在排練房中練習自己的技能，晚上在劇場表演，為了放鬆身體的肌肉和保持體型，他在睡前半小時還要接受專業醫生的按摩。他說：「讓自己成為一名優秀的女形演員，日常生活中一定要嚴格控制自己，我們必須在舞台上呈現出自己最為理想的表演和形態，做(え)①關鍵②自己的③是④我們⑤到⑥保證⑦的⑧要⑨這一點⑩身體狀況。」女形扮演者們通過對女性日常行為舉止的(お)點點滴滴的仔細觀察(b)揣摩，(か)再進行悉心的模仿，結合其本身的男性視角，塑造出來的女性角色往往比女性演員的本色出演還要更具風韻神髓。

歌舞伎中的男性女形役者，放棄了男性自身的性別，通過改變男性的生理特徵、言行舉止，以技藝為橋梁，擯棄男性的自我走進女性進而再走向角色，從而來塑造觀眾心目中的女性形象。正因如此女形藝術達到了女性演員的表演所無法取代的程度，這也正是其藝術魅力所在。從男性的角度去體味然後演繹出抽象的女性形象，這正是女形所扮演的女性所追求的。

女形帶給觀眾的是比現實生活中的女性更加真實的女性(c)憧憬。坂東玉三郎接受採訪時曾說過：「女演員只用自己的本性來演繹女性，這貌似是一件很沒意思的事。這和料理一樣，如果食物只是還原食材的本來天然面貌那就太無趣了。難的地方在於怎麼樣把原始狀態的食材加以加工創新，再組合成一道新的菜。男性表演女性人物是先把天然的自己摒棄一遍，(C)再重新創造一遍。就像是在用男人的身體作畫，(D)需要嚴格的鍛鍊，變成有美感的女人的身體。」正如巴特勒認為性別是操演性的觀點，(き)試圖指出我們所認為的性別的內在本質其實是通過一整套持續的行為生產、對身體所進行的性別的程式/風格化而穩定下來的東西。

原本女形藝術就是一種以女形美作為對象的藝術，並非是以再現女性美為目的的藝術。如果男性扮演的的女形是以再現女性美為目的，那麼就是對自然的一種無知的對抗。所以歌舞伎中女形藝術並不是自然的再現，而是一種展現獨特女形美的藝術表現形式。

金麗清「性別表演在日本傳統戲劇中的表現——以歌舞伎女形為例」  
(2020年、『散文百家(理論)』第09期、一部改編)

中国語—問題用紙 2 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。  
(繁体字)

..... (2021 年度) .....

1-1 下線部 (b) 「揣摩」の注音符号とピンインを下の①～④から一つ選びなさい。  
解答は、マークシートの  にマークすること。 (2点)

- ① イメㄎㄛㄛˊ chuāi mó      ② イメㄎˊ ㄛㄛˊ chuái mó  
③ イメㄎㄛˊ ㄛㄛˊ chuǎi mó      ④ イメㄎˊ ㄛㄩˊ chuài má

1-2 下線部 (a) 「佼佼者」と (c) 「憧憬」の発音と一致する語をそれぞれ一つずつ選びなさい。  
解答は、(a) はマークシートの  に (c) はマークシートの  にそれぞれマークすること。  
(各1点×2=2点)

- (a) ① 佼佼者    ② 姣姣者    ③ 嚼嚼著    ④ 皎皎者    ⑤ 交角者  
(c) ① 充井    ② 崇敬    ③ 窗景    ④ 同景    ⑤ 床驚

1-3 下線部 (う) の「遠離紅塵」と最も意味の近い四文字を下の①～⑥から一つ選びなさい。  
解答は、マークシートの  にマークすること。 (2点)

- ① 孤衾獨枕    ② 高情遠致    ③ 離群索居    ④ 遺世忘累    ⑤ 退避三舍    ⑥ 若即若離

1-4 下線部 (お) の「點點滴滴」と最も意味の近い単語を下の①～⑥から一つ選びなさい。  
解答は、マークシートの  にマークすること。 (2点)

- ① 一星半點    ② 絲絲縷縷    ③ 滴滴答答    ④ 斑斑點點    ⑤ 疏落有致    ⑥ 半絲半縷

1-5 空欄(A)(B)(C)(D)に入れる語の組み合わせとして、最も適切なものを下の①～⑧から一つ選びなさい。  
解答は、マークシートの  にマークすること。 (2点)

- ① 進而—卻—否則—所以      ② 從而—而—然後—因此  
③ 然而—且—從而—不過      ④ 而且—但—不僅—而且  
⑤ 並且—更—接著—但是      ⑥ 不斷—又—還得—雖然  
⑦ 方可—則—然後—接著      ⑧ 因而—仍—加之—終究

1-6 下線部 (え) を意味が通るように並び替え、4番目と7番目に来る語を番号で答えなさい。  
解答は、4番目はマークシートの  、7番目はマークシートの  にそれぞれマークすること。  
(各3点×2=6点)

1-7 空欄(1)と空欄(2)と空欄(3)に入る語を下の①～⑧からそれぞれ選びなさい。  
解答は、(1)はマークシートの  、(2)はマークシートの  、(3)はマークシートの  に  
それぞれマークすること。 (各1点×3=3点)

- ① 塑造    ② 結合    ③ 扮演    ④ 呈現    ⑤ 顯露    ⑥ 創造    ⑦ 構建    ⑧ 模仿

(繁体字)

..... (2021 年度) .....

1-8 下線部 (あ) の訳語として適切なものを下の①～⑥から一つ選びなさい。

解答は、マークシートの  にマークすること。

(3 点)

- ① 口調の再現      ② 型通りの表現      ③ 参考にした上での口真似
- ④ 理想の実現      ⑤ 実際の言動      ⑥ 誇張した表現

1-9 下線部 (い) の訳語として適切なものを下の①～⑥から一つ選びなさい。

解答は、マークシートの  にマークすること。

(3 点)

- ① 本性のままである      ② 生まれながら身につけている
- ③ 運命的に定まった      ④ 生まれたものはみな持っている
- ⑤ 生活の中から獲得した      ⑥ 自然と身につけた

1-10 下線部 (か) の日本語訳として最も適切なものを選びなさい。

解答は、マークシートの  にマークすること。

(5 点)

- ① さらに心を尽くして模倣し、自分自身の男性的視点と結合させて作り上げた女性像には、往々にして女性役者の女性そのものの演技よりもさらに美しさと奥深さがある。
- ② さらに神経質に模倣し、自身の男性としての好みと結びつけて作り上げるヒロインは、往々にして女性役者が見事に演じるものよりもさらに豊かな風情を醸し出す。
- ③ さらに心を集中させて模倣し、自分自身の男性としての目線と結びつけて作り上げる女性役は、しばしば女性役者が演じるよりもさらに理想の極致に達することがある。
- ④ さらに丹精込めて模倣し、自分自身の男性的視野と結合させて作り上げた女性の役は、常に女性役者が本領を発揮した演技よりもさらに艶やかさの真髄を有している。

1-11 下線部 (き) の日本語訳として最も適切なものを選びなさい。

解答は、マークシートの  にマークすること。

(5 点)

- ① 私たちが認識するジェンダーの無自覚な本質が、実際は一連の持続的な行為を通じて作り出され、肉体に対して行われたジェンダーの概念化・様式化によって定着したものであると指摘しようとした。
- ② 我々の考えるジェンダーの内在的本質が、実際は、系統立った持続的な行為から生まれ、身体に対して加えられた規格化・形式化によって定着したものであると指摘しようとした。
- ③ 私たちがジェンダーの内在的な本質だと考えるものが、実際は一定の形で続けられる生産行為であり、身体に対して性別の公式化・風格化を行うことで安定するものであると指摘しようとした。
- ④ 我々がジェンダーの中に潜む本質だと考えるものが、実際は体系的かつ持続的な行為によって生まれ、肉体に対して性別の最適化・風格化を行うことで定着したものであると指摘しようとした。

1-12 以下の①～④のうち、すべての文章が本文の内容に一致する組み合わせとして、最も適切なものを一つ選びなさい。解答は、マークシートの 16 にマークすること。 (5点)

- ① ・女形の男性役者は、自然な女性像を完璧に演じることを目指し、現実の女性以上に女性的に見えるような不自然な加工はしない。
  - ・男性役者が舞台の上で女性として輝けるのは、日常生活では男性であることを大事にし、身体的な訓練を欠かさないからである。
  - ・女形を演じることは料理と同じで、元の食材や元の男性性をいかに新たなものに作り直すかが問われる。
  
- ② ・意図的に女性らしさを出そうとすると、男性の本質が現れてしまうので、自然に滲み出るようにするには、日頃から厳しい修練が必要となる。
  - ・ジェンダー・アイデンティティーは固定的で不変的なものなので、男性が女性を演じるためには、それを一度捨てなければならない。
  - ・女性の役者が女性を演じて、単に生まれながらの自分を表現すればよいだけなので、抽象的な女性美に到達することはできない。
  
- ③ ・女形とは、現実の女性の模倣ではなく、舞台にしか存在しない、現実の女性よりも女性的な抽象的な存在である。
  - ・女形がバトラーのジェンダー論に通じるのは、常に女性を演じ続けるというパフォーマンス性にある。
  - ・観客が思い描く女性像を作り上げるため、男性役者は生まれながらの自分を一度手放し、女性としての自分を作り直す。
  
- ④ ・男性としての自我を貫き通して女性を演じるからこそ、女形には現実の女性とは異なる美しさが生まれるのである。
  - ・男性が女性を演じるという女形からは、ジェンダーが決して固定化されたものではないことがうかがえる。
  - ・女形の美しさは、歌舞伎の規格化された型から生まれるものであり、観客が求めるのも現実の女性とは異なる抽象化された様式美である。

(繁体字)

..... (2021 年度) .....

■問題 2. 次の中国語で書かれた内容を日本語で端的に表現する場合、最も適切なものはどれか。  
それぞれの解答を一つ選び、マークシートの  ~  にマークすること。  
(各5点×4=20点)

2-1 京都老城區路泰半不寬，勝在羊腸小徑如織，盡興漫步隨一巷弄，曲裏拐彎，竟如穿梭時光，別有洞天福地，曲徑通幽之趣。

- ① 京都の古い町並みには幅の狭い路地が多く、つづら折りのように曲がりくねった通りには、行き交う人も多い。気ままに歩くと曲がり角ばかりで、ついには時の感覚をなくすような魅力的で別天地のような風景が次々に現れる。
- ② 京都の城下町には幅の狭い道が多く、まるで織り込まれた模様のように曲がりくねった道がそこらにあるのがよい。路地を興の赴くままに散歩すると、同じところをぐるぐると迷い歩く錯覚に陥り、気がつくといつの間にか神々の住む幽玄な世界を歩いているような気持ちになる。
- ③ 京都は歴史のある街なので道幅が狭く、曲がりくねった小道が網目のように広がっていることが多い。興味深くその道なりに入り込んでいくと、曲がり角が延々と続いて思いがけず時の経つ感覚が無くなるが、そこには神仙郷の幽玄な景色の中にあるような趣がある。
- ④ 京都の旧市街は幅の狭い道ばかりだが、つづら折りのように曲がりくねり、密に入り組んでいるのはよいものだ。路地を思う存分そぞろ歩くと曲がり角が次々と続き、思いがけずタイムスリップしたように魅力的な風景が現れ、理想郷のような別世界の趣がある。

2-2 佛系這個詞，跟宗教漠不相關，就是借這個符號，講一種怎麼都行、不太放在心上、看淡一切的活法。比如餓了就有啥吃啥，隨便湊合。

- ① 「仏系」という言葉は宗教とは少しの関係もなく、ただこの記号を借りて、「なんでもいい・あまりこだわらない・すべてを淡々とやり過ごす」という一種のライフスタイルを表現している。例えば、お腹が空いたらあり合わせのものを食べて、適当にすませるということだ。
- ② 「仏系」という言葉は宗教と関係がないわけではなく、まさにこの記号によって表現するのは、「どちらでもいい・あくせくしない・すべてを冷静に見る」という一種の生き方である。例えばお腹が空いたらそこにあるものを食べて、なんとか我慢するということだ。
- ③ 「仏学」という言葉は宗教と深い関係があり、そのシンボルを用いて「何事も許し、焦らず、すべてを淡々と見る」という一種の生き方を訓示している。例えば空腹になればそこにあるものを口にすることが、身の丈に合っているということだ。
- ④ 「仏学」という言葉は宗教と全く何の関係もないもので、ただその語を借りているだけである。その説くところは「何でもいい、気にしない、すべてを冷淡に見る」という一種の生き方だ。例えば空腹になればそこにあるものを口にすると、それでちょうど良いのだ。

2-3 有些選擇需要我們深思熟慮後作出定奪，否則一意孤行，憑藉感情用事，最後吃虧的還是自己。

19

- ① いくつかの選択は私たちに熟慮した上で行動することを強いて、一意専心に突き進むことを許さない。感情を重んじて事を行なってしまうと、最後にいっぱい食わされるのは自分だからだ。
- ② 何かを選択するには、時によく考えてから決断を下すべきである。熟慮せずに独断専行して感情にまかせて事を行えば、結局は自分が損をしてしまうのだ。
- ③ 何かを選ぶには、よく考えた上で決める必要があるが、そうしないと独りよがりになり、感情的に行動した結果、やはり食いつぶされるのは自分なのだ。
- ④ 何らかの選択には熟慮した上での決定が求められる。さもなければ、友を失って孤独になり、自分の感情を優先して行動すると、結局損をするのは自分自身なのだ。

2-4 我不管你那天是不是故意放我鸽子，反正你今天必須把這件事情給我說明白，否則我是不會善罷甘休的。

20

- ① 私はあなたがあの日私にハトをけしかけたのがわざとかどうかはどうでもいいの。むしろあなたは今日例の件について私に説明すべきだわ。そうでないと私は気持ちが休まらないのよ。
- ② あなたがあの日私のハトを逃したのがわざとかどうかについてはもう気にしないわ。だけどだからこそ今日あなたはあのことについて私にちゃんと説明しないとイケない。でなければ、私だって気持ちの整理がつかないよ。
- ③ あなたがあの日私との約束をすっぽかしたのがわざとであろうとなかろうと、どのみちあなたは今日例の事について私にちゃんと説明しなくちゃダメだよ。じゃないと、私はこのまま引き下がれないよ。
- ④ あなたがあの日私との約束をわざと反故にしたのだとしても、あの日のごことはちゃんと説明してね。そうすれば、大目に見てあげる。

■問題 3. 次の日本語で書かれた下線部の内容を中国語で端的に表現する場合、最も適切なものはどれか。それぞれの解答を一つ選び、マークシートの 21 ~ 24 にマークすること。

(各5点×4=20点)

3-1 A: 最近、メンズメイクが流行っているから、やってみたんだ。

B: あれ、やり始めると面白いよね。

A: 自分の顔をキャンバスに見立てて、色を足したり、引いたりするのは楽しいよね。でも、さじ加減が難しく、抜け感を出したいのに、つつい盛り過ぎちゃうんだ。

21

- ① 把自己的臉當成畫稿，增加顏色、減少顏色的過程很愉快。不過不好掌握，雖然想出現清新感，可是不知不覺太過頭了呢。
- ② 把自己的臉當作畫布，增減調色的過程很愉快呢，但不易斟酌，想化出自然不做作的妝，卻不知不覺中又化得太濃了。
- ③ 把自己的臉做成白布，加色減色得很開心是吧，可，很難加減，雖然想做透明感，但是無意中卻搞得太多啦。
- ④ 把自己的臉看成畫布，添點顏色去點顏色很高興吧，可很難加減茶匙，雖然想化出清新脫俗感，但無意間又搞得太誇張了。

3-2 A: わあ、美味しそうな蕎麦！こちらの小さなお皿にあるのが薬味ですね。

B: ええ、薬味とはよく言ったもので、ネギやミョウガを散らすとお蕎麦の味が引き立つだけでなく、夏バテ予防など様々な効果があるそうですよ。 22

- ① 是呀，它常常被稱為「藥味」，據說蔥與野薑釋放出來的香味不光可以使蕎麥麵香味濃郁，還有預防夏季疲憊等各種功效。
- ② 對，「藥味」這個說法很有意思，據說拌入蔥和野薑不但能夠提升蕎麥麵的口感，還有預防熱中風等夏季疾病的各種功效。
- ③ 沒錯，「藥味」這個名字起得很妙，據說將蔥和野薑撒上去不僅可以提高蕎麥麵的味道，還有預防中暑等各種功效。
- ④ 是的，「藥味」這個叫法很有道理，據說加入蔥和野薑後蕎麥麵會散發出濃濃的香氣，同時也可以預防熱感冒等各種夏季疾病。

3-3 A: 以前の君の部屋にはずいぶんたくさんものがあったけど、かなりすっきりしたね。

B: コレクター気質で趣味のものを気の向くままに集めていたけど、フリマアプリやオークションサイトを使って処分し始めたんだ。今はミニマリストを目指しているよ。 23

- ① 我原本有些收藏癖，精心收集有品位的物品，如今我正通過二手閒置軟體和拍賣網站來處理它們。現在我的目標是成為一個極限民。
- ② 我確實有些收藏癖，覺得收集自己愛好的東西很有趣，不過我打算開始通過二手閒置軟體和拍賣網站來處理掉它們。現在我的目標是做一個極小限主義者。
- ③ 我之前有些收藏癖，隨意收集愛好的物品，但我開始使用跳蚤市場的應用程式和拍賣網站來處理它們。現在我正努力成為一個極簡主義者。
- ④ 我雖然有些收藏癖，心血來潮就會收集些有趣的物品，可是我為了處理掉它們開始使用跳蚤市場的應用程式和拍賣網站了。現在我想成為一個簡約主義者。

3-4 手軽に質の良いスイーツを味わいたい、そんな時にお勧めなのがコンビニスイーツ。侮るなかれ、素材にこだわり、高級店とコラボした本格派まであります。日々進化し続けるコンビニスイーツ、ちょっとした自分へのご褒美にいかがですか？ 24

- ① 想輕鬆嚐嚐好甜品時，建議的是超商甜品。不可小看，堅持素材，也有和高級店混搭的本格派甜食。
- ② 想輕易品嚐好甜點，此時推薦試試超商甜點。店裏還有不能輕視，精挑食材，同高級店鋪配合的正規商品。
- ③ 想輕易嚐嚐好吃的甜點，這種時候推薦超商甜品。店裏更有不可忽視，細選材料，跟高檔餐廳協力的傳統甜點呀。
- ④ 想要輕鬆品嚐優質甜品時，推薦您試試超商的甜品。裏頭甚至有不容小覷，嚴選素材，與高檔店家合作的正宗甜品呢。

■問題 4. 次の用語を中国語で説明する場合、最も適切なものはどれか。それぞれの解答を一つ選び、マークシートの  ～  にマークすること。 (各5点×4=20点)

4-1 ル・コルビュジエの建築作品—近代建築運動への顕著な貢献—

- ① 此世界遺産の構成資産為位於東京的東京國立博物館的展館建築之一。類似這種構成資産跨越多個國家的世界遺產稱作越境遺產。
- ② 位於滋賀縣的美秀美術館 (MIHO MUSEUM) 是世界遺産的構成資産之一。這種構成資産跨越多數國家的世界遺產稱為跨國申遺資産。
- ③ 此世界遺産的構成資産之一為位於東京的國立西洋美術館本館。這種構成資産跨複數國家的世界遺產稱作跨境世界遺產。
- ④ 這個世界遺産的構成資産之一是在東京的東京都庭園美術館。這種構成資産橫跨多數國家的世界遺產稱跨國申遺資産。
- ⑤ 形成資産跨複數國家的世界遺產叫做跨國申遺資産。根據這個定義，石川縣的金澤 21 世紀美術館不算是世界遺産的形成資産之一。

4-2 第3のビール

- ① 用米麥芽、蒸米和水沖泡而成的飲料，但不經過濾，直接飲用發酵後的麥芽。
- ② 被訂製為「其他發泡酒類飲料」，稅率較低，之所以這種酒精飲料的流通價格也比較便宜。
- ③ 在限制地區限量生產的啤酒，並被公認為是該地區或商店的獨特品牌。採用獨特的釀造方法，在色澤和口感裏都很有特色。
- ④ 用麥芽以外的原料或在發泡酒中加入蒸餾酒而製成的酒類飲料。
- ⑤ 原料中麥芽的重量小於除水以外原料重量的 50% 的酒類飲料。其中，麥芽成分低於 25% 的種類稅率較低，是銷售的主力。

4-3 鶺鴒

- ① 在日本從古代傳承到今的「鶺鴒」，現在成為一項觀光事業而在全國超過 20 個地方舉行。
- ② 所有「鶺鴒」的「鶺鴒匠」，其身份都是宮內廳的式部職。
- ③ 長良川「鶺鴒」和小瀨「鶺鴒」的鶺鴒匠皆為世襲制。
- ④ 按照慣例，女性不能成為鶺鴒匠。
- ⑤ 除了木曾川等幾處，因為香魚會集結到篝火旁來，帶來其餘的「鶺鴒」都在夜間舉行。

4-4 マイクロツーリズム

- ① 指短小的旅遊形態。由於疫情影響，不便出遠門，人們開始用這個詞來形容移動距離短、移動時間短的市場的重要性。
- ② 大眾旅遊的反義詞。新冠病毒蔓延期間，日本政府推薦人們盡量組成 1~3 人的小團體進行旅遊，以防人員密集導致疫情蔓延。
- ③ 利用本地區獨特的資源，如自然、歷史、文化等，同時，在適當管理的基本上對其進行保管和保存，使這些資源不被旅遊觀光所破壞。
- ④ 是指外國遊客為體驗日本人的生活和日本文化而進行的旅遊。
- ⑤ 參考電影、電視劇的拍攝地，賞識風景和美食，感受當地人民的熱情好客，成為當地的粉絲。